

15176 “Students Performing Kazakh Proverbs: Fault Lines Between
Voicings Concerning ‘Community’”

Wednesday, November 14, 2012: 12:00 PM

Erik A Aasland (Fuller Graduate School of Intercultural Studies)

Here is the transcription and the translation for the proverb reenactment:

A - Esbol baūrım,
salamalleykūm.

Qalay jaǵday? –shake hands-

E - Qalaysıñ?

A - Esbol maǵan qarazǵa aqsha bere turasıñba? –puts arm around Esbol’s
shoulder-

Maǵan aqsha kerek edi. –points with thumb to indistinct person behind him-
Shın mäninde maǵan tölep saū kerek edi. Tez Tez

E - Shınmenbe?

A - () iyä, iyä aqsha kerek edi, dosım.

E - Mä. –puts money in his friend’s sleeve-

A - **Adam küni adammen ğoy.** –extends hand-

E - *Konechno.* –shake hands-

E/A - [Saūbol; Saūbol raḥmet.]

E – Qaitıp()

A -Esbol my friend (lit. liver), greetings. How are you? –shake hands-

E -How are you doing?

A - Esbol can you loan me some money? –puts arm around Esbol’s
shoulder- I am in need of cash. –points with thumb to indistinct person
behind him- I urgently need to pay some stuff off. fast fast

E -Really

A - Yes, yes, I need some cash my friend.

E – Here! –puts money in his friend’s sleeve-

A -**A person’s day (lit. life) is truly among other people.** –extends hand-

E - Of course. –shake hands-

E/A - [Bye; Bye and thanks.]

E – Return ()

References

- Adams, Maggie. 2011. Playing at War: Children's Instsenarovki (skits) in Classrooms and Playgrounds in Soviet Kazakhstan. In *Central Eurasian Studies Society Annual Conference*. The Ohio State University.
- Agar, Michael. 1969. "The Simulated Situation: A Methodological Note." *Human Organization* no. 28 (4):322-329.
- . 1975. "Selecting a Dealer." *American Ethnologist* no. 2 (1):47-60.
- Agha, Asif. 2007. *Language and Social Relations*. Edited by Judith T. Irvine and Bambi Schieffelin. Vol. 24, *Studies in the Social and Cultural Foundations of Language*. New York: Cambridge University Press.
- Argınbayev, Halel. 1996. *Qazaq Otbası [The Kazakh family]*. Almaty: Qaynar.
- Bauman, Richard. 1977. *Verbal Art as Performance*. Prospect Heights, IL: Waveland Press, Inc.
- Briggs, Charles L. 1986. *Learning how to Ask: A Sociolinguistic Appraisal of the Role of the Interview in Social Science Research*. Edited by Keith Basso, *Studies in the Social and Cultural Foundations of language*. New York: Cambridge University Press.
- Doyle, Charles Clay. 2012. "Bears in the Woods and Catholic Popes: Historical Observations on Sarcastic Interrogatives." In *Doing Proverbs and Other Kinds of Folklore: Philological and Historical Studies*, 1-31. Burlington, VT: Proverbium.
- Ġabdullıyn, Mälik 1996. *Qazaq Halqının Ayız Ädebiyeti [Oral literature of the Kazakh people]*. Second ed. Almaty: Sanat.
- Harris, Robert. 2012. *A Handbook of Rhetorical Devices*. Virtual Salt 2011 [cited November 5, 2012]. Available from <http://www.virtualsalt.com/rhetoric6.htm> - *Sententia*.
- Herskovits, Melville J. 1950. "The Hypothetical Situation: A Technique of Field Research." *Southwestern Journal of Anthropology* no. 6:32-40.
- Isaac, Stephen and William B. Michael. 1995. *Handbook in Research and Evaluation for Education and Behavioral Sciences*. Third ed. San Diego: Educational and Industrial Testing Services.
- Kazakhstan, Ministry of Culture and Information. 2011. "*Mädeni Mura*" *Memlekettik Bağdarlaması ["Cultural heritage" societal goals]*. Kazakhstan Ministry of Culture and Information 2004 [cited November 5 2011]. Available from <http://www.madenimura.kz>.
- Maxwell, Joseph A. 2005. *Qualitative Research Design*. Edited by Leonard Bickman and Debra J. Rog. Second ed. Vol. 41, *ASRM Series*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Meek, Barbara A. 2007. "Respecting the Language of Elders: Ideological Shift and Linguistic Discontinuity in a Northern Athapascan Community." *Journal of Linguistic Anthropology* no. 17 (1):23-43.
- Sankoff, Gillian. 1974. "A Quantitative Paradigm for the Study of Communicative Competence." In *Explorations in the Ethnography of Speaking*, edited by Richard Bauman and Joel Sherzer, 18-49. New York: Cambridge University Press.

Seitel, Peter. 1999. *The Powers of Genre: Interpreting Haya Oral Literature*. Edited by William Bright, *Oxford Studies in Anthropological Linguistics*. New York: Oxford University Press.

Tabıldıyev, Ädibay. 2001. *Qazaq Etnopedagogykacı [Kazakh ethnopedagogy]*. Almaty: Sanat.